

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN SÉBASTIEN CHIÈZE [ORANGE]  
12 JANUARI 1668  
**6647**

**Vervolg** op Huygens' brief van 22 december 1667 (**6637**).

**Samenvatting:** Huygens schrijft over het overlijden van zijn zuster Constantia. Hij raadt Chièze aan in de zaak van de kerkbank voorzichtig te werk te gaan.

**Chièzes** antwoord van 23 februari 1667 is verloren gegaan. Huygens antwoordde op deze en een aantal volgende brieven, van achtereenvolgens 3 en 21 maart en 21 april, op 1 mei 1667 (**6664**).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 93: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 6647, pp. 222-223: onvolledig (<Ce fut le 22<sup>e</sup> ... donné du sujet.>), rest samengevat.

**Namen:** Sébastien Chièze; Alexandre Fabri; vicaris van Alexandre Fabri; Constantia Huygens; Claude-Marie de Lapie; Hugues de Lionne.

### Transcriptie

Copie

À La Haye, ce 12 Janvier 1668.

Vous n'avez que faire de me déclarer la part que vous daignez prendre en nostre affliction; d'autres me le doibvent dire de vous, Monsieur. Je le sçay par cœur <sup>1</sup>que vous souvenez assez du mérite de ce que nous avons perdu pour juger à fonds de ce que nous en avons senti. <sup>2</sup>*At ego obmutui*, en reconnoissant humblement le pouvoir et la justice de la main qui nous a frappé. Dieu vous préfère longtemps d'un sujet de semblable méditation.

Ce fut le 22<sup>e</sup> Décembre que je vous advertis de ce qui a esté décrété icy, touchant vostre banc couvert. J'espère que vous l'aurez pris à cœur. J'en ay usé ainsi pour vostre bien. Monsieur de Lionne s'y intéresse d'une estrange façon, et je voy que c'est d'Orange mesme, qu'on met ceste puce à l'oreille du bon prélat Fabri, ne doutant pas que son Révérend Vicaire n'y joue son jeu. Bref, on n'entend pas icy de souffrir aucune nouveauté. *Tollite scandallum*, et ne vous suscitez point de noise inutile. Aussi bien le procès est perdu, et on se fasche mesme de ce qu'il en a esté donné du sujet. *A la Signora consorte* mes humbles baisemains. J'escris en grande haste, [etc.]

### Vertaling

Den Haag, 12 januari 1668.

U hoeft niets anders te doen dan mij op de hoogte te stellen van het aandeel dat u wilt nemen in ons verdriet; anderen moeten mij het van u vertellen, mijnheer. Ik weet het in mijn hart dat u zich voldoende de verdiensten herinnert van <sup>3</sup>haar die wij hebben verloren, om tot de bodem te kunnen beoordelen wat wij bij het verlies hebben gevoeld. <sup>4</sup>Maar ik heb gezwegen,<sup>1</sup> in de nederige erkenning van de macht en de rechtvaardigheid van de hand die ons heeft getroffen. Moge God u lange tijd vrijwaren van een reden voor een soortgelijke overdenking.

---

1. <qui>.

2. Psalmi, 38:10: 'Obmutui et non aperui os meum, quoniam tu fecisti.'

3. Constantia Huygens.

4. Psalm 39:10: 'Ik ben verstomd, ik doe mijn mond niet open, want Gij zelf hebt het gedaan.' (Ook in *Pathodia* 7: *Ab omnibus iniquitatibus meis*).

Het was op <sup>5</sup>22 december [1667] dat ik u inlichtte over hetgeen hier is gedecreteerd over die afdekte bank in Orange. Ik hoop dat u de zaak ter harte zult hebben genomen. Ik heb het om uwentwille gedaan. De heer [Hugues] de Lionne stelt er op een merkwaardige manier belang in en ik zie dat het uit Orange zelf voortkomt dat men verdenking opwekt bij de goede prelaat [Alexandre] Fabri, [bisschop van Orange], terwijl zonder twijfel [ook] zijn eerwaarde <sup>6</sup>vicaris er zijn rol in speelt. Kortom, men is hier niet in staat enige nieuwigheid te verdragen. <sup>L</sup>Neem de ergernis weg,<sup>J</sup> en laat geen nodeloos stof opwaaien. Even goed is het proces verloren en is men ontstemd over wat ervan de aanleiding is geweest. <sup>L</sup>Aan mevrouw uw <sup>7</sup>gemalin<sup>J</sup> mijn nederige handkus. Ik schrijf in grote haast, [enz.]

---

---

5. Huygens aan Chièze, 22 december 1667 (6637).

6. Vicaris van bisschop Alexandre Fabri???

7. Claude-Marie de Lapie.